Conseil d'Etat
LEGISLATION
8 NOV. 1955
Transmis à M.
- 1 -

Bureau de Coordination

MTL. L.4899/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 15 septembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la création de la médaille du mérite familial", a donné le 26 septembre 1955 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling geving, tweede kamer, de 15e Sep ber 1955 door de Minister van Ko niën verzocht hem van advies te nen over een ontwerp van koninkl besluit "tot instelling van de me daille voor moederverdienste", he de 26e September 1955 het volgend advies gegeven :

Le projet d'arrêté royal a pour objet de créer le nom de "médaille du mérite familial" une distinction destinée à honorer les mères de famille.

Le fondement légal du projet est l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo be qui est à viser au préambule comme suit :

"Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 su le gouvernement du Congo belge;".

Aux termes de l'article 1er, la médaille est ré servée aux ressortissantes du Congo belge et du Ruanda-Ur Le terme "ressortissantes" est inadéquat, si le projet en comme cela semble, permettre l'octroi de la médaille aux i gènes originaires des territoires limitrophes qui n'aura pas six années de résidence au Congo belge ou dans le Rua Urundi. De plus, s'il entre dans les intentions du Gouver ment de n'accorder la distinction qu'en raison d'enfants d'une union monogamique, le projet devrait le préciser.

Pour l'article 2, le texte suivant est proposé

"Article 2.-

Le Gouverneur général détermine les conditions d'octroi de la médaille et la confère. Il peut la retirer pour cause d'indignité ou de condamnation pénale".

Les articles 3 et 4, qui donnent la description de la médaille et indiquent la manière de la porter, devraient faire l'objet d'un seul article. Il serait, en outre, plus simple d'annexer le modèle de la médaille à l'arrêté.

.../...

L'article 3 du projet serait donc à rédiger comme suit :

"Article 3.-

La médaille, dont le modèle est annexé au prés arrêté, est de forme ronde et faite de bronze doré mat . (la suite comme au projet) ...".

Doel van het ontwerp van koninklijk beslu is, onder de naam "medaille voor moederverdienste" ereteken in te stellen voor huismoeders.

Rechtsgrond voor het ontwerp is artikel 8 de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo ; deze rechtsgrond moet in de aanhef volgt worden aangegeven :

"Gelet op artikel 8 van de wet van 18 Oct 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;".

Luidens artikel 1 is het ereteken voorbeh voor moeders "die afkomstig zijn uit Belgisch-Congo uit Ruanda-Urundi". Het woord "afkomstig" is hier or dienstig, indien, zoals het geval schijnt te zijn, w bedoeld het ereteken ook te verlenen aan inlanders uit aangrenzende gebieden afkomstig zijn en noggeen jaar in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijf hou Is de bedoeling van de Regering bovendien, het erete alleen te verlenen voor kinderen uit een monogaam huwelijk, dan dient dit in het ontwerp te worden gez

Voor artikel 2 wordt de volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 2.-

De Gouverneur-generaal bepaalt onder welke voorwaarden het ereteken wordt toegestaan, en verleent het ereteken. Hij kan het intrekken wegens onwaardigheid of wegens strafrechtelijke veroordelin

.../...

De artikelen 3 en 4, die een beschrijvin van het ereteken geven en bepalen op welke wijze h wordt gedragen, zouden in één artikel moeten worde samengebracht. Voorts ware het eenvoudiger, het mo van het ereteken als bijlage bij het ontwerp te vo

Artikel 3 van het ontwerp ware dan als v te lezen :

"Artikel 3.-

De medaille, waarvan het model bij dit be sluit is gevoegd, is rond van vorm en is van verguld ongepolijst bron . . . (voorts zoals in h ontwerp) . . . ".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	raadsheer van State,		voorzitter
J.COYETTE,	conseillers d'Etat,		
G. HOLOYE,	raadsheren van State,		
L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,		
G.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
G.PIQUET,	greffier adjoint,		greffier.
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

(s.) F.LEPAGE.